



**HAL**  
open science

# Furetière, Basnage et la postérité du Dictionnaire universel

Geoffrey Clive Williams

► **To cite this version:**

Geoffrey Clive Williams. Furetière, Basnage et la postérité du Dictionnaire universel. Un Dictionnaire en quête d'auteur(s): Rencontre avec Antoine Furetière à l'occasion du quadricentenaire de sa naissance, Académie française, Jan 2020, Paris ( France), France. halshs-04249176

**HAL Id: halshs-04249176**

**<https://shs.hal.science/halshs-04249176>**

Submitted on 19 Oct 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Furetière, Basnage et la  
postérité du  
*Dictionnaire universel*

Geoffrey Williams

UMR Litt & Arts Université Grenoble Alpes

Avec l'aimable assistance de Henri Basnage de Beauval

[henri.basnagedebeauval@gmail.com](mailto:henri.basnagedebeauval@gmail.com)

# BasNum: Projet-ANR-18-CE38-0003

- <https://anr.fr/Projet-ANR-18-CE38-0003>
- <https://basnage.hypotheses.org>
- Le consortium
  - UMR 5316, Litt & Arts de l'Université Grenoble Alpes,
    - Geoffrey Williams
  - UMR LATTICE – Université Sorbonne Nouvelle, Paris
    - Ioana Galleron
  - ALMAAnaCH (Automatic Language Modelling and Analysis & Computational Humanities – Inria
    - Laurent Romary
- Numérisation en XML-TEI du DU 1701 , les éditions 1702, 1708, 1725/27 et du Trévoux 1704
- Analyse du monde lexicographique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles en Europe
- Répertoire des auteurs et des œuvres-source du DU



# Antoine Furetière

« Je chante les amours et les aventures de plusieurs bourgeois de Paris, de l'un et l'autre sexe: et ceux qui est de plus merveilleux, c'est que je les chante, et si je ne sais pas la musique. »

Il n'est pas oublié, mais...

# Un risque d'oubli

- 1690 La publication aux Pays-Bas du *Dictionnaire Universel*
- Ouvrage très bien reçu
  - À la Cour
  - Par des lexicographes européens
    - Matthias Moth – Dictionnaire Danois-Latin, Latin-Danois
    - Rafael Bluteau - Vocabulario portughez e latin
- 1694 publication du *Dictionnaire de l'Académie* et du *Dictionnaire des arts et des sciences*
- Le Furetière obsolète?

# Les éditions: action et réaction

- 1690 *Dictionnaire universel* de Furetière
  - 1694 *Dictionnaire de l'Académie*
- 1701 *Dictionnaire universel* de Basnage, avec réimpression en 1702
  - 1704 *Dictionnaire de Trévoux*
- 1708 *Dictionnaire universel* de Basnage
  - 1721 *Dictionnaire de Trévoux* seconde édition
- 1725/27 *Dictionnaire universel* de Brutel de la Rivière
  - Les autres éditions du *Trévoux*

# Que veut dire 'le Furetière'?

- Quelle version?
  - 1690, 1701, 1702, 1708, 1725, 1727
- Mentions du *Dictionnaire universel* dans l'Encyclopédie
  - Furetière : 17
  - Trévoux : 459
- Plusieurs des articles de l'*Encyclopédie* qu'on a prétendu être imités ou copiés du Trévoux, sont eux - mêmes imités ou copiés de Basnage.

« Nous avons averti que le Dictionnaire de Trévoux est en grande partie copié du Furetière de Basnage. Ainsi quand nous citerons dans la suite le Dictionnaire de Trévoux, c'est seulement parce que le nom de celui - ci est plus connu, & sans prétendre faire tort à l'autre qui a été son modèle. »

<http://artflsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.2:6.encyclopedie0513>
- L'Encyclopédie des Mauristes aussi – voir Lindholm, 2018

# Qui était Henri Basnage de Beauval

- Henri Basnage de Beauval
  - Issu d'une grande famille protestante, réfugiée en Angleterre, puis revenue dans sa Normandie natale
  - Grands bourgeois et noblesse de robe
  - Deuxième fils du parlementaire Henri Basnage de Franquenay
  - Avocat
- Homme de tolérance – *La tolérance des religions*, 1684
- Réfugié aux Pays Bas
- Journaliste – *Histoire des ouvrages des sçavants*
- Membre du Royal Society, membre de l'Académie de Berlin
- Graveleau, S, 2018. "Les hérésies sont d'utiles ennemies". Itinéraire d'Henri Basnage de Beauval (1656-1710), avocat de la République des Lettres et penseur de la tolérance civile. Thèse soutenue à l'Université d'Angers, le 1 décembre 2018

# Henri Basnage : un lexicographe de l'ombre

- La proposition – Lettre de Basnage à Janiçon, le 20 juin 1695  
« Mrs. Leers me pressent fort de m'engager à la revision de leur dictionnaire de Furetiere. Je leur ay seulement promis d'en repasser quelques feuilles pour essayer mes forces. Je suis etc. »
- L'œuvre – la préface 1701  
« Je dirai d'abord qu'on ne s'est pas borné à quelques fautes, ou à suppléer quelques termes qui étoient échappés à la diligence de Mr. l'Abbé Furetiere. On a retouché, ou refondu presque tous les articles. Il y en a peu qui soient demeurés entiers ; ensorte que si le fond est de lui, à peine pourroit-il reclamer la moitié de tout l'Ouvrage. »

# Les réseaux de savoir

- Basnage 1701

« On a presque tout effacé ce que Mr. l'Abbé Furetiere avoir dit sur ces Arts , qui n'étoient point de sa compétence. Enfin mon livre ( si j'ai quelque droit de l'appeller ainsi) est beaucoup plus sçavant que moi. » (Préface DU 1701)

- Les critiques des Jésuites

« Il seroit à souhaiter que M. Basnage eût pû avoir ainsi des hommes habiles dans toutes les Facultez qui eussent travaillé avec lui, & revû chacun les termes de leur art ; car il faut être d'un métier pour pouvoir en définir tous les termes avec l'exactitude nécessaire; mais en quelle ville, hors Paris, trouve-t'on des personnes habiles en toute sorte de professions qui sçachent bien le François? » (*Mémoires de Trévoux*, mars-avril 1701)

# Quelle ville , hors Paris ?...

- Auteurs cités (à ce jour)
  - 223 dont 190 Français
- Lieux de décès
  - Au moins 99 Parisiens
- Pays de décès
  - France 169
- Foi
  - Protestants 41
  - Catholiques 175



# L'approche encyclopédique: Régis, Huet et d'autres

- Régis, le médecin

*« Je ne mets pourtant pas sur mon compte les articles d'Algèbre. Cette science m'est inconnue. Je ne m'approprie point non plus ce qui regarde la Medecine, l'Anatomie, la Pharmacie, la Chirurgie, & la Botanique. Je n'ai point voulu me fier à moi-même là-dessus. Un habile Mr. Regis, Medecin à Amsterdam homme s'en est chargé. »*

- Huet, le linguiste

*« J'y ai associé une personne Mr. Huet, Ministre Reformé qui a bien étudié la langue, & qui la sçait, non comme on la sçait d'ordinaire, par l'usage seulement; mais par règle, & par principe. Ses avis m'ont souvent déterminé dans les difficultez, & dans l'embaras du choix, & de l'arrangement. »*

- Les emprunts

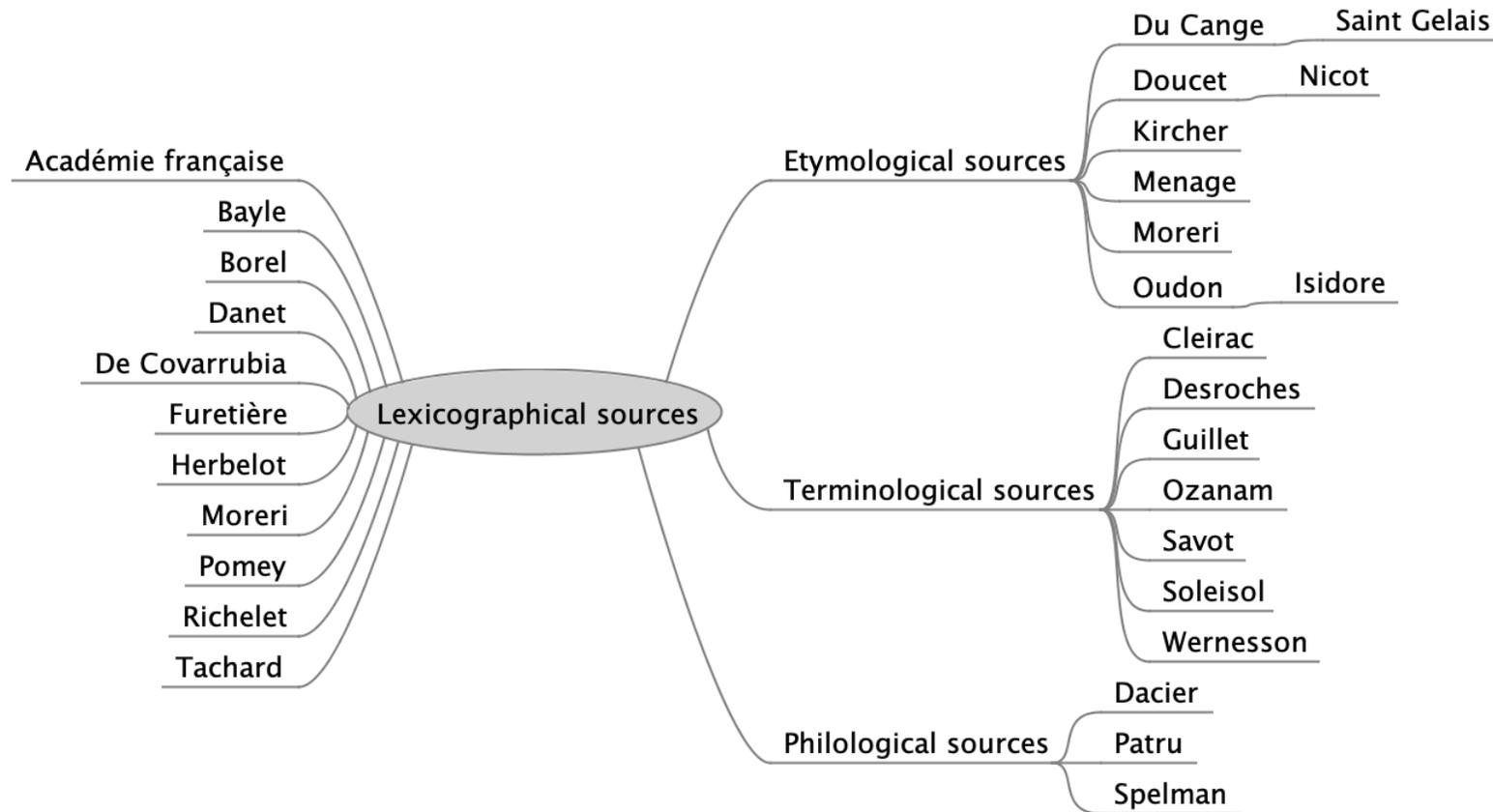
- Desroches
- D'autres?

- Le réseaux des citations

- Pas simplement les meilleurs auteurs, mais les meilleurs spécialistes d'Europe

*« Au reste comme vous estes le mieux informé du monde des affaires de la République des Lettres [...] vous pouvés passer pour un des principaux secretaires d'Etat de cette Republique ou la reputation de votre grand merite est si bien etablie. ».* (Leibniz à Basnage 1692)

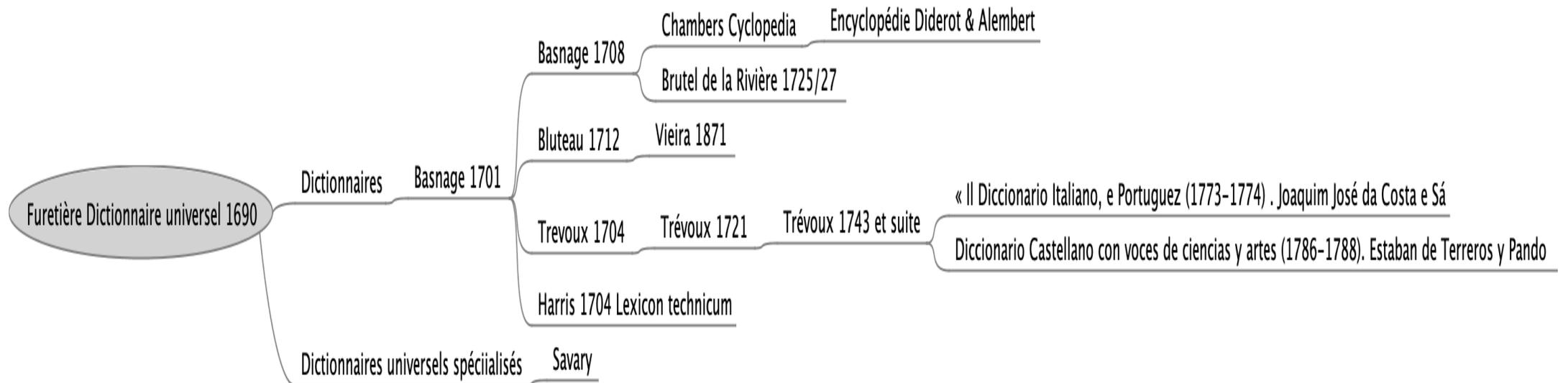
# Réseaux lexicographiques



# La méthode Basnage

- JARDIN s.m. Terre cultivée qu'on ménage au derriere d'une maison pour lui donner de l'air, pour se promener, & pour lui servir d'ornement. Les jardins sont composez de parterres pour les fleurs, de potagers, de vergers, de bois de haute fûtaye, & d'allées, selon leur diverse étendue.
- JARDINAGE. subst. masc. L'art de cultiver les jardins. [...] Le jardinage a été mis depuis peu de temps en un haut point de perfection par le Sr. le Nostre. La Quintinie est encore allé plus loin, & nous a donné une ample instruction sur le jardinage. Mr. Fatio a donné, depuis quelques mois (1699) au public un livre sur le jardinage où il enseigne les moyens d'employer utilement les reflexions du soleil. [...]
- ABATEE, en termes de Marine, se dit du Mouvement d'un vaisseau en pane, qui arrive de lui-même jusqu'à un certain point, après quoi il revient au vent.
- ACCORDE. s. f. Terme de Marine. C'est le commandement que l'on fait à l'équipage de la chaloupe, & aux Rameurs, pour les faire nager ensemble.

# L'universalité et les dictionnaires encyclopédiques



# De Basnage à l'Encyclopédie

- Harris *Lexicon Technicum* 1708

“And therefore, this and Mr *Furetière's Dictionary* may be Books well done in their way, and are certainly very useful for those who would be acquainted with the *French Tongue*; yet I did not find much assistance from them, ...”

- Chambers *Cyclopaedia* 1728`

- *Cyclopaedia, or, An universal dictionary of arts and sciences: containing the definitions of the terms, and accounts of the things signify'd thereby, in the several arts, both liberal and mechanical, ...*

« What the French Academists, the Jesuits de Trevoux, Daviler, Chomel, Savary, Chauvin, Harris, Wolsius, and many more have done, has been subservient to my Purposes. »

- *Encyclopédie* « Prospectus » de Diderot 1750

« L'Encyclopédie de Chambers dont on a publié à Londres un si grand nombre d'Editions rapides; cette Encyclopédie qu'on vient de traduire tout récemment en Italien, & qui de notre aveu mérite en Angleterre & chez l'étranger les honneurs qu'on lui rend, n'eût peut - être jamais été faite, si avant qu'elle parut en Anglois, nous n'avions eu dans notre Langue des Ouvrages où Chambers a puisé sans mesure & sans choix la plus grande partie des choses dont il a composé son Dictionnaire. »

# Diderot, Basnage et les récriminations du Père Berthier

« Nous avons averti que le Dictionnaire de Trévoux est en grande partie copié du Furetiere de Basnage. Ainsi quand nous citerons dans la suite le Dictionnaire de Trévoux, c'est seulement parce que le nom de celui - ci est plus connu, & sans prétendre faire tort à l'autre qui a été son modele. Plusieurs des articles de l'Encyclopédie qu'on a prétendu être imités ou copiés du Trévoux, sont eux - mêmes imites ou copiés de Basnage. »

<http://artflsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.2:6.encyclopedie0513>

« Le Dictionnaire de Trévoux en particulier doit moins reprocher qu'aucun autre les *emprunts* à l'Encyclopédie; car ce Dictionnaire n'étoit dans son origine & n'est encore en grande partie, qu'une copie du Furetiere de Basnage, ainsi que ce dernier l'a fait voir & s'en est plaint dans son histoire des ouvrages des Savans (*n*). »

« Avertissement », Tome 3. <http://encyclopedie.uchicago.edu/node/93>

# Architecture: de Furetière à l'Encyclopédie, en passant par le Trévoux?

- Furetière

« L'art de bien bâtir. L'*Architecture civile*, est la science de bâtir pour la nécessité des particuliers, ou pour l'ornement des villes. »

- L'Encyclopédie

« On entend par *architecture civile*, l'art de composer & de construire les bâtimens, pour la commodité & les différens usages de la vie, tels que sont les édifices sacrés, les palais des rois & les maisons des particuliers ; aussi-bien que les ponts, places publiques, théâtres, arcs de triomphes, &c. On entend par *architecture militaire*, l'art de fortifier les places, en les garantissant par de solides constructions de l'insulte des ennemis, de l'effort de la bombe, du boulet, &c. & c'est ce genre de construction qu'on appelle *Fortification. V* »

# Bluteau et son *Vocabulário de Vocabulários*

« para esta obra ser de grande utilidade para este Reyno, bastava a Gloria de que com ela não temos já, que envejar a França o seu Dictionario, de que tanto se preza »

« o grande Dictionario da Academia Franceza, de que ella tanto blasona, & confessa custou muitos anos de fadiga, não he diferente de este, nem o excede na utilidade, & artifício »

## VOCABULARIOS FRANCEZES.

*Dictionnaire universel de la Langue Françoise*, par l'Albbè de Furetiere, augmenté par Monsieur de Bauval, in fol. 3. Volumes, 1709.

*Le Dictionnaire de l'Academie Françoise*, dedié au Roy, 2. vol. in fol. A Paris, chez la veuve de Jean Baptiste Coignard, Rue S. Jacques, à la Bible dor. M. DC. LXXXIV. le même augmente 17.

*Le Dictionnaire des Arts, & des Sciences*, par Monsieur de Corneille de l'Academie Françoise. A Paris, chez la veuve de Jean Baptiste Coignard, rue S. Jacques, à la Bible dor. M. DC. XXXIV

*Dictionnaire Etymologique*, ou Origines de la Langue Françoise par Monsieur Menage, avec les origines Françoises de Monsieur de Cafeneuve. A Paris, chez Jean Anisson, Directeur de l'Imprimerie Royale, rue S. Jacques, a la fleur de Lys de Florence, M. DC. XCIV.

# Diaphragme: De Furetière à Bluteau avec le concours du médecin Régis

- Furetière 1690

« DIAPHRAGME. s. m. Terme de Medecine. Membrane ou muscle nerveux qui separe la poitrine d'avec le bas ventre, & qui est comme une espece de plancher qui est entre les parties vitales & les naturelles. ... »

- Basnage 1701, article revu par Régis?

« DIAPHRAGME. s. m. Terme d'Anatomie. Muscle nerveux qui separe la poitrine d'avec le bas ventre, & qui est comme une espece de cloison entre les parties vitales & les naturelles. Sa figure est ronde, representant la figure d'un poisson qu'on appelle une raye. Tout son corps est composé de deux cercles, dont l'un est membraneux, & l'autre charneux, de deux arteres de deux veines, qui s'appellent phreniques, & de plusieurs branches de nerfs. ... »

- Bluteau 1712

« DIAFRAGMA. (Termino Anatomico.) Derivase do Grego Diaphratein, que val o mesmo, que dividir huma cousa da outra, como frontal, ou muro divisorio. O diafragma, he hum paniculo, ou membrana musculosa, que atravessando o peito, divide, & separa os membros vitales, a saber, o coração, & os bofes, dos membros naturaes, a saber, o baço, & intestinos. » (Analyse Silvestre 2008)

# Construire un réseau de l'histoire de la lexicographie

LES RESEAUX DES LEXICOGRAPHERS AUX XVII<sup>e</sup> ET XVIII<sup>e</sup> SIECLES

Journée d'études

31 janvier 2020

Maison de la recherche de l'Université Sorbonne-Nouvelle

Salle du Conseil

4, rue des Irlandais, 75005 Paris

Je vous remercie de votre attention

• *Et un très grand merci à Antoine Furetière*

• Basnum

- <https://basnage.hypotheses.org>
- <https://anr.fr/Projet-ANR-18-CE38-0003>

• Contact

- [henri.basnagedebeauval@gmail.com](mailto:henri.basnagedebeauval@gmail.com)
- [williams@licorn-research.fr](mailto:williams@licorn-research.fr)